

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i jeśli mam prorokowanie i znając — tajemnice wszelkie i całe [mając] poznanie, i jeśli mam całkowitą — wiarę tak, że góry przenoszę, miłości zaś nie mam, niczym jestem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli miałbym prorokowanie i znałbym tajemnice wszystkie i wszelkie poznanie i jeśli miałbym całą wiarę że góry przedstawiać miłości zaś nie miałbym niczym jestem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćbym też miał (dar) prorokowania, pojął wszystkie tajemnice, (posiadł) wszelkie poznanie i choćbym miał całą wiarę, tak że przenosiłbym góry,* ale nie miał miłości – byłbym niczym.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli miałbym* prorokowanie i znałbym** tajemnice wszystkie i całe poznanie, i jeśli miałbym*** całą wiarę, tak żeby góry przedstawiać, miłości zaś nie miałbym****, niczym byłbym*****. 3)4)5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli miałbym prorokowanie i znałbym tajemnice wszystkie i wszelkie poznanie i jeśli miałbym całą wiarę że góry przedstawiać miłości zaś nie miałbym niczym jestem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćbym posiadał dar prorokowania i pojął wszystkie tajemnice, myślą ogarnął całą wiedzę i dysponował pełnią wiary, tak że przenosiłbym góry, a miłości bym nie miał — byłbym niczym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I choćbym miał <i>dar</i> prorokowania, i znał wszystkie tajemnice, i <i>posiadał</i> wszelką wiedzę, i choćbym miał pełnię wiary, tak, żebym góry przenosił, a miłości bym nie miał, byłbym niczym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I choćbym miał proroctwo i wiedziałbym wszystkie tajemnice, i wszelką umiejętność, i choćbym miał wszystkę wiarę, tak żebym góry przenosił, a miłości bym nie miał, nicem nie jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I chociażbych miał proroctwo, i wiedziałbych wszystkie tajemnice i wszelką naukę, i miałbym wszytkę wiarę, tak iżbych góry przenosił, a miłości bych nie miał, nicem nie jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybym też miał dar prorokowania i znał wszystkie tajemnice, i posiadał wszelką wiedzę, i wiarę miał tak

¹⁾ <x>470 17:20</x>; <x>470 21:21</x>; <x>480 11:23</x>; <x>530 12:8-10</x>

²⁾ <x>470 7:22</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus perfecti activi, jako drugi poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.

⁵⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako trzeci poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.

⁶⁾ Czwarty poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.

⁷⁾ W oryginale indicativus praesentis activi, następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "będę".

			wielką, iżbym góry przenosił, a miłości bym nie miał – byłbym niczym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I choćbym miał dar prorokowania, i znał wszystkie tajemnice, i posiadał całą wiedzę, i choćbym miał pełnię wiary, tak żebym góry przenosił, a miłości bym nie miał, byłbym niczym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I jeśli miałbym dar prorokowania, znał wszystkie tajemnice oraz całą wiedzę, i jeśli miałbym taką pełnię wiary, aby góry przenosić, lecz miłości bym nie miał, byłbym niczym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybym posiadał dar prorokowania i poznał wszystkie tajemnice i wszelką wiedzę, i wiarę miałbym taką, że góry bym przenosił, a miłości bym nie miał, byłbym niczym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli też będę miał dar prorokowania i poznam wszystkie tajemnice i wiedzę całą; jeśli nawet pełną wiarę osiągną, tak że góry będę przedstawiał, a miłości nie mam, jestem niczym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Choćbym też miał dar prorokowania, znał wszystkie tajemnice, posiadał całą wiedzę i wiarę miał taką, co góry przenosi, a nie darzył nikogo miłością - nic bym nie znaczył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybym posiadał dar przemawiania z natchnienia Bożego i znał wszystkie tajemnice, i posiadał wszelką wiedzę, i wiarę miał taką, żebym mógł góry przenosić, a miłości bym nie miał, niczym jestem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли маю пророцтво, відаю всі таємниці й усе знання, коли маю всю віру, так що гори переставляю, але любови не маю, - то я ніщо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I jeśli miałbym prorokowanie oraz znał wszystkie tajemnice, i całe wyższe poznanie, i choćbym miał całą wiarę, tak, aby góry przenosić, a miłości bym nie miał byłbym niczym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mogę mieć dar prorocstwa, mogę przenikać wszelkie tajemnice, wiedzieć wszystko, mieć całą wiarę - tak aby góry przenosić; lecz jeśli brak mi miłości, jestem niczym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdybym miał dar prorokowania i znał wszystkie święte tajemnice, i posiadał całe poznanie, i gdybym miał całą wiarę, tak iżbym góry przenosił, a miłości bym nie miał, byłbym niczym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdybym miał dar prorokowania, gdybym poznał wszelkie tajemnice i zdobył wszelką wiedzę, a do tego miał dar szczególnej wiary, która przenosi góry, to bez miłości i tak byłbym nikim.